

**СЕКЦИЯ  
«МЕТОДЫ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ  
В ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»**

**SECTION  
“METHODS OF CORPUS LINGUISTICS  
IN LINGUACULTURAL STUDIES”**

*УДК 81'42*

**Е.В. Алешинская**, кандидат филологических наук  
Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ»,  
Москва, Российская Федерация

**E.V. Aleshinskaya**, Candidate of Philology  
National Research Nuclear University MEPhI, Moscow, Russian Federation

**РУССКИЙ ВАРИАНТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕСЕННОМ  
ДИСКУРСЕ: КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ**

**RUSSIAN ENGLISH IN SONG LYRICS DISCOURSE:  
A CORPUS-BASED ANALYSIS**

*Рассматриваются особенности мезолектной речи в англоязычных текстах песен. В результате количественного анализа на основе трех параметров показано, как при помощи мезолекта русскоязычные музыканты пытаются имитировать коммерчески успешную аутентичную модель. Результаты исследования демонстрируют возможности корпусного анализа для изучения специфики русского варианта английского языка в музыкальном дискурсе.*

*Ключевые слова: песенный дискурс; музыкальный дискурс; русский вариант английского языка; корпусный анализ; популярная культура.*

*The article examines the features of mesolect speech in English-language song lyrics. A quantitative analysis based on three parameters shows how Russian-speaking musicians try to imitate a commercially successful authentic model using mesolect. The results of the study demonstrate the potential of corpus analysis for studying the specifics of the Russian version of English in musical discourse.*

*Key words: song lyrics discourse; musical discourse; Russian English; corpus analysis; popular culture.*

В музыкальном дискурсе мезолектная речь, характеризующаяся средним или продвинутым уровнем владения английским языком и функционирующая в основном в неформальных ситуациях [Прошина, Нильсон 2020], представлена в текстах

песен, написанных русскоязычными авторами на английском языке [Алешинская 2024]. Целью данного исследования является сравнение особенностей англоязычных текстов песен, созданных носителями и неносителями английского языка. Материал исследования составили тексты 77 песен (9555 токенов) на английском языке, написанные участниками российских рок-групп, и тексты 65 песен (8743 токена), созданные и исполненные всемирно известными британскими рок-группами. Два корпуса были исследованы на основе трех параметров (охват, тональность и частота слов) с использованием программных инструментов AntConc и AntWordProfiler [Đurović 2023].

В результате были выявлены некоторые расхождения между корпусами в культурном аспекте, когда справочный корпус содержал более сложные лексические элементы, отражающие культурные концепты англоязычных стран. В результате анализа тональности было показано, что тексты песен целевого корпуса демонстрируют сильное желание русскоязычных авторов имитировать очевидную черту аутентичного англоязычного дискурса – использование неформальных слов. В некоторых случаях наблюдалось чрезмерное подражание, особенно в использовании неформальных *wanna* и *u*. В результате анализа частоты слов было выявлено, что сокращенные глагольные формы и неформальные сокращения намеренно добавляются русскоязычными авторами для имитации неформальной ситуации в текстах песен, хотя все равно остаются несколько менее разнообразными, чем в корпусе аутентичных текстов.

На основе результатов сравнения корпусов текстов англоязычных песен на лексическом уровне показано, что российские музыканты воспринимают английский язык как неотъемлемую часть своего общего языкового репертуара и посредством мезолекта пытаются поддерживать тесную связь с коммерчески успешной аутентичной моделью.

### Список литературы

- Алешинская Е. В. Русский вариант английского языка в дискурсе популярной музыки // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. 2024. Т. 21. № 1. С. 23–28.
- Đurović Z. Frequency or keyness? // Lexikos. 2023. № 33. P. 184–206.
- Proshina Z. G., Nilson C. L. Varieties of English and Kachru's expanding circle // Russian Journal of Linguistics. 2020. V. 24. № 3. P. 523–550.